

ALBANIAN

MBASI NJOHJA E DINJITETIT TË LINDUR TË TË DREJTAVE TË BARABARTA DHE TË PATJETËRSUESHME TË TË GJITHË ANËTARËVE TË FAMILJES NJERËZORE ËSHTË THEMELI I LIRISË, DREJTËSISË DHE PAQES NË BOTË; MBASI MOSRESPEKTIMI DHE PËRBUZJA E TË DREJTAVE TË NJERIUT KA CUAR DREJT AKTEVE BARBARE, TË CILAT KANË OFENDUAR NDËRGJEGJEN E NJERËZIMIT, DHE MBASI KRIJIMI I BOTËS NË TË CILËN NJERËZIT DO TË GËZOJNË LIRINË E FJALËS, TË BESIMIT DHE LIRINË NGA FRIKA E SKAMJA ËSHTË PROKLAMUAR SI DËSHIRA MË E LARTË E CDO NJERIUT; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË DREJTAT E NJERIUT TË MBROHEN ME DISPOZITA JURIDIKE, KËSHTU QË NJERIU TË MOS JETË I SHTRËNGUAR QË NË PIKËN E FUNDIT T’I PËRVISHET KRYENGRITJES KUNDËR TIRANISË DHE SHTYPJES; MBASI ËSHTË E NEVOJSHME QË TË NXITET ZHVILLIMI I MARRËDHËNIEVE MIQËSORE MIDIS KOMBEVE; MBASI POPUJT E **K**OMBEVE TË **B**ASHKUARA VËRTETUAN PËRSËRI NË **K**ARTË BESIMIN E TYRE NË TË DREJTAT THEMELORE TË NJERIUT, NË DINJITETIN DHE VLERËN E PERSONIT TË NJERIUT DHE BARAZINË MIDIS BURRAVE DHE GRAVE DHE MBASI VENDOSËN QË TË NXITIN PËRPARIMIN SHOQËROR DHE TË PËRMIRËSOJNË NIVELIN E JETËS NË LIRI TË PLOTË; MBASI SHTETET ANËTARE U DETYRUAN QË, NË BASHKËPUNIM ME **K**OMBET

DUTCH (NEDERLANDS)

OVERWEGENDE, DAT ERKENNING VAN DE INHERENTE WAARDIGHEID EN VAN DE GELIJKE EN ONVERVREEMDBARE RECHTEN VAN ALLE LEDEN VAN DE MENSENGEMEENSCHAP GRONDSLAG IS VOOR DE VRIJHEID, GERECHTIGHEID EN VREDE IN DE WERELD; OVERWEGENDE, DAT TERZIJDESTELLING VAN EN MINACHTING VOOR DE RECHTEN VAN DE MENS GELEID HEBBEN TOT BARBAARSE HANDELINGEN, DIE HET GEWETEN VAN DE MENSHEID GEWELD HEBBEN AANGEDAAN EN DAT DE KOMST VAN EEN WERELD, WAARIN DE MENSEN VRIJHEID VAN MENINGSUITING EN GELOOF ZULLEN GENIETEN, EN VRIJ ZULLEN ZIJN VAN VREES EN GEBREK, IS VERKONDIGD ALS HET HOOGSTE IDEAAAL VAN IEDERE MENS; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS, DAT DE RECHTEN VAN DE MENS BESCHERMD WORDEN DOOR DE SUPREMATIE VAN HET RECHT, OPDAT DE MENS NIET GE-DWONGEN WORDE OM IN LAATSTE INSTANTIE ZIJN TOEVLUCHT TE NEMEN TOT OPSTAND TEGEN TYRANNIE EN ONDERDRUKKING; OVERWEGENDE, DAT HET VAN HET GROOTSTE BELANG IS OM DE ONTWIKKELING VAN VRIENDSCHAPPELIJKE BETREKKINGEN TUSSEN DE NATIES TE BEVORDEREN; OVERWEGENDE, DAT DE VOLKEREN VAN DE **V**ERENIGDE **N**A-

TIES IN HET **H**ANDVEST HUN VERTROUWEN IN DE FUNDAMENTELE RECHTEN VAN DE

ESTONIAN

PIDADES SILMAS, ET INIMKONNA KÕIGI LIIKMETE VÄÄRIKUSE, NENDE VÕRDSUSE NING VÕÓRANDAMATUTE ÕIGUSTE TUNNUSTAMINE ON VABADUSE, ÕIGLUSE JA ÜLDISE RAHU ALUS; JA PIDADES SILMAS, ET INIMÕIGUSTE PÕLASTAMINE JA HÜLGAMINE ON VIINUD BARBAARSUSTENI, MIS PIINAVAD INIMKONNA SÜDAMETUNNISTUST, JA ET SELLISE MAAILMA LOOMINE, KUS INIMESTEL ON VEENDUMUSTE JA SÕNAVABADUS NING KUS NAD EI TARVITSE TUNDA HIRMU EGA PUUDUST, ON INIMESTE ÜLLAKS PÜÜDLUSEKS KUULUTATUD; JA PIDADES SILMAS VAJADUST, ET INIMÕIGUSI KAITSEKS SEADUSE VÕIM SELLEKS, ET INIMENE EI OLEKS SUNNITUD VIIMASE ABINÕUNA ÜLES TÕUSMA TÜRANNIA JA RÕHUMISE VASTU; JA PIDADES SILMAS, ET ON VAJA KAASA AIDATA SÕBRALIKE SUHETE ARENDAMISELE RAHVASTE VAHEL JA; PIDADES SILMAS, ET ÜHINENUD RAHVASTE PERRE KUULUVAD RAHAVAD ON PÕHIKIRJAS KINNITANUD OMA USKU INIMESE PÕHIÕIGUSTESSE, INIMISIKSUSE VÄÄRIKUSSE JA VÄÄRTUSSE NING MEESTE JA NAISTE VÕRDÕIGUSLIKKUSSE NING ON OTSUSTANUD KAASA AIDATA SOTSIAALSELE PROGRESSILE JA ELUTINGIMUSTE PARANDAMISELE SUUREMA VABADUSE JUURES; JA PIDADES SILMAS, ET LIIKMESRIIGID ON KOHUSTATUD KOOSTÖÖS ÜHINENUD **RAHVASTE**

FINNISH (SUOMI)

KUN IHMISKUNNAN KAIKKIEN JÄSENTEN LUONNOLLISEN ARVON JA HEIDÄN YHTÄLÄISTEN JA LUOVUTTAMATTOMIEN OIKEUKSIEN SA TUNNUSTAMINEN ON VAPAUDEN, OIKEUDENMUKAISUUDEN JA RAUHAN PERUSTANA MAAILMASSA, KUN IHMISOIKEUKSIA ON VÄHEKSYTTY TAI NE ON JÄTETTY HUOMIOTA VAILLE, ON TAPAHTUNUT RAAKALAISTEKOJA, JOTKA OVAT JÄRKYTTÄNEET IHMISKUNNAN OMAATUNTOA, JA KUN KANSOJEN KORKEIMAKSI PÄÄMÄÄRÄKSI ON JULISTETTU SELLAISEN MAAILMAN LUOMINEN, MISSÄ IHMISET VOIVAT VAPAASTI NAUTTIA SANAN JA USKON VAPAUTTA SEKÄ ELÄÄ VAPAINA PELOSTA JA PUUTTEESTA, KUN ON VÄLTÄMÄTÖNTÄ, ETTÄ IHMISOIKEUDET TURVATAAN OIKEUSJÄRJESTYKSELLÄ, JOTTA IHMISTEN EI OLISI PAKKO VIIMEISENÄ KEINONA NOUSTA KAPINAAN PAKKOVALTAA JA SORTOA VASTAAN, KUN ON TÄHDELLISTÄ EDISTÄÄ YSTÄVÄLLISTEN SUHTEIDEN KEHITTYMISTÄ KANSOJEN VÄLILLE, KUN YHDISTYNEIDEN **K**ANSAKUNTIEN KANSAT OVAT PERUSKIRJASSA VAHVISTANEET USKONSA IHMISTEN PERUSOIKEuksiin, IHMISYKSILÖN ARVOON JA MERKITYKSEEN SEKÄ MIESTEN JA NAISTEN YHTÄLÄISIIN

OIKEUKSIIN JA KUN NE OVAT ILMAISSEET VAKAAN TAHTONSA EDISTÄÄ SOSIAALISTA KEHITYSTÄ JA PAREMPIEN ELÄMISEN EHTOJEN AIKAANSAAMISTA VAPAAMMISSA OLOISSA

FRENCH (FRANÇAIS)

CONSIDÉRANT QUE LA RECONNAISSANCE DE LA DIGNITÉ INHÉRENTE Á TOUS LES MEMBRES DE LA FAMILLE HUMAINE ET DE LEURS DROITS ÉGAUX ET INALIÉNABLES CONSTITUE LE FONDAMENT DE LA LIBERTÉ, DE LA JUSTICE ET DE LA PAIX DANS LE MONDE, CONSIDÉRANT QUE LA MÊCONNAISSANCE ET LE MÊPRIS DES DROITS DE L’HOMME ONT CONDUIT Á DES ACTES DE BARBARIE QUI RÉVOLTE LA CONSCIENCE DE L’HUMANITÉ ET QUE L’AVÈNEMENT D’UN MONDE OÙ LES ÊTRES HUMAINS SERONT LIBRES DE PARLER ET DE CROIRE, LIBÈRÈS DE LA TERREUR ET DE LA MISÈRE, A ÊTÉ PROCLAMÉ COMME LA PLUS HAUTE ASPIRATION DE L’HOMME, CONSIDÉRANT QU’IL EST ESSENTIEL QUE LES DROITS DE L’HOMME SOIENT PROTÉGÈS PAR UN RÉGIME DE DROIT POUR QUE L’HOMME NE SOIT PAS CONTRAINT, EN SUPRÊME RECOURS, Á LA RÉVOLTE CONTRE LA TYRANNIE ET L’OPPRESSION, CONSIDÉRANT QU’IL EST ESSENTIEL D’ENCOURAGER LE DÉVELOPPEMENT DE RELATIONS AMICALES ENTRE NATIONS, CONSIDÉRANT QUE DANS LA CHARTE LES PEUPLES DES **N**ATIONS **U**NIES ONT PROCLAMÉ Á NOUVEAU LEUR FOI DANS LES DROITS FONDAMENTAUX DE L’HOMME, DANS LA DIGNITÉ ET LA VALEUR DE LA PERSONNE HUMAINE, DANS L’ÉGALITÉ DES DROITS DES HOMMES ET DES FEMMES, ET QU’ILS SE SONT DÉCLARÉS RÉSOLUS Á FAVORISER LE PROGRÈS SOCIAL

GERMAN (DEUTSCH)

DA DIE **A**NERKENNUNG DER ANGEBORENEN **W**ÜRDE UND DER GLEICHEN UND UNVERÄUßERLICHEN **R**ECHTE ALLER **M**ITGLIEDER DER **G**EMEINSCHAFT DER **M**ENSCHEN DIE **G**RUNDLAGE VON **F**REIHEIT, **G**ERECHTIGKEIT UND **F**RIEDEN IN DER **W**ELT BILDET, DA DIE **N**ICHTANERKENNUNG UND **V**ERACHTUNG DER **M**ENSCHENRECHTE ZU **A**KTEN DER **B**ARBAREI GEFÜHRT HABEN, DIE DAS **G**EWISSEN DER **M**ENSCHHEIT MIT **E**MPÖRUNG ERFÜLLEN, UND DA VERKÜNDET WORDEN IST, DAB EINER **W**ELT, IN DER DIE **M**ENSCHEN **R**EDE- UND **G**LAUBENSFREIHEIT UND **F**REIHEIT VON **F**URCHT UND **N**OT GENIEßEN, DAS HÖCHSTE **S**TREBEN DES **M**ENSCHEN GILT, DA ES NOTWENDIG IST, DIE **M**ENSCHENRECHTE DURCH DIE **H**ERRSCHAFT DES **R**ECHTES ZU SCHÜTZEN, DAMIT DER **M**ENSCH NICHT GEZWUNGEN WIRD, ALS LETZTES **M**ITTEL ZUM **A**UFSTAND GEGEN **T**YRANNEI UND **U**NTERDRÜCKUNG ZU GREIFEN, DA ES NOTWENDIG IST, DIE **E**NTWICKLUNG FREUNDSCHAFTLICHER **B**EZIEHUNGEN ZWISCHEN DEN **N**ATIONEN ZU FÖRDERN, DA DIE **V**ÖLKER DER **V**ER-

EINTEN NATIONEN IN DER CHARTA IHREN
GLAUBEN AN DIE GRUNDLEGENDEN MEN-
SCHENRECHTE, AN DIE WÜRDE UND DEN
WERT DER MENSCHLICHEN PERSON UND AN
DIE GLEICHBERECHTIGUNG VON MANN UND
FRAU ERNEUT BEKRÄFTIGT UND BESCHLOS-
SEN HABEN, DEN SOZIALEN

HUNGARIAN

TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ EMBERISÉG
CSALÁDJA MINDEN EGYES TAGJA MÉLTÓSÁ-
GÁNAK, VALAMINT EGYENLŐ ÉS ELIDEGENÍT-
HETETLEN JOGAINAK ELISMERÉSE ALKOTJA A
SZABADSÁG, AZ IGAZSÁG ÉS A BÉKE ALAPJÁT
A VILÁGON, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ
EMBERI JOGOK EL NEM ISMERÉSE ÉS SEMMI-
BEVÉVÉSE AZ EMBERISÉG LELKIISMERETÉT
FELLÁZÍTÓ BARBÁR CSELEKMÉNYEKHEZ VE-
ZETETT, ÉS HOGY AZ EMBER LEGFŐBB VÁGYA
EGY OLYAN VILÁG ELJÖVETELE, AMELYBEN AZ
ELNYOMÁSTÓL, VALAMINT A NYOMORTÓL
MEGSZABADULT EMBERI LÉNYEK SZAVA ÉS
MEGGYŐZÖDÉSE SZABAD LESZ, TEKINTETTEL
ANNAK FONTOSSÁGÁRA, HOGY AZ EMBERI JO-
GOKAT A JOG URALMA VÉDELMEZZE, NEHOGY
AZ EMBER VÉGSŐ SZÜKSÉGÉBEN A ZSARNOK-
SÁG ÉS AZ ELNYOMÁS ELLENI LÁZADÁSRA
KÉNYSZERÜLJÖN, TEKINTETTEL ARRA, HOGY
IGEN LÉNYEGES A NEMZETEK KÖZÖTTI BARÁ-
TI KAPCSOLATOK KIFEJEZŐDÉSÉNEK ELŐMOZ-
DÍTÁSA, TEKINTETTEL ARRA, HOGY AZ ALAP-
OKMÁNYBAN AZ EGYESÜLT NEMZETEK NÉPEI
ÚJBÓL HITET TETTEK AZ ALAPVETŐ EMBERI
JOGOK, AZ EMBERI SZEMÉLYISÉG MÉLTÓSÁGA
ÉS ÉRTÉKE, A FÉRFIAK ÉS NŐK EGYENJOGUSÁ-
GA MELLETT, VALAMINT KINYILVÁNÍTOTTÁK
AZT AZ ELHATÁROZÁSUKAT, HOGY ELŐSEGÍ-
TIK A SZOCIÁLIS HALADÁST ÉS NAGYOBB SZA-
BADSÁG MELLETT

ICELANDIC (ÍSLENSKA)

ÞAD BER AD VIDURKENNA, AD HVER MADUR
SÈ JAFNBORINN TIL VIRÐINGAR OG RÊTTINDA,
ER EIGI VERÐI AF HONUM TEKIN, OG ER ÞETTA
UNDIRSTADA FRELSIS, RÊTTLÆTIS OG FRIDAR Í
HEIMINUM. HAFI MANNRÊTTINDI VERID
FYRIR BORD BORIN OG LÍTILSVIRT, HEFUR
SLÍKT HAFT Í FÖR MED SÈR SIDLAUSAR
ATHAFNIR, ER OFBODID HAFI SAMVIZKU
MANNKYNSINS, ENDA HEFUR ÞVÍ VERID YFIR
LÝST, AD ÆDSTA MARKMID ALMENNINGS UM
HEIM ALLAN SÈ AD SKAPA VERÖLD, ÞAR SEM
MENN FÁI NOTID MÁLFRELSIS, TRÚFRELSIS OG
ÖTTALEYSIS UM EINKALÍF AFKOMU.
MANNRÊTTINDI Á AD VERNDA MED LÖGUM.
AD ÖÐRUM KOSTI HLJÓTA MENN AD GRÍPA
TIL ÞESS ÖRÞRIFARÁDS AD RÍSA UPP GEGN
KÜGUN OG OFBELDI. ÞAD ER MIKILSVERT AD
EFLA VINSAMLEG SAMSKIPTI ÞJÓÐA Í MILLI. Í
STOFNSKRÁ SINNI HAFI SAMEINUDU
ÞJÓÐDIRNAR LÝST YFIR TRÚ SINNI Á
GRUNDVALLARATRIDI MANNRÊTTINDA, Á
GÖFGI OG GILDI MANNSINS OG JAFNRÊTTI

KARLA OG KVERNNA, ENDA MUNU ÞÆR BEITA
SÈR FYRIR FÊLAGSLEGUM FRAMFÖRUM OG
BETRI LÍFSAFKOMU MED AUKNU FRELSI
MANNA. ADILDARRÍKIN HAFI BUNDIZT
SAMTÖKUM UM AD EFLA ALMENNA VIRÐINGU
FYRIR OG GÆZLU HINNA MIKILSVERDUSTU
MANNRÊTTINDA Í SAMRÁÐI VID SAMEINUDU
ÞJÓÐIRNAR. TIL ÞESS AD SLÍK SAMTÖK MEGI
SEM

IRISH

DE BHRÌ GURB È AITHINT DÌNTE DÙCH AIS
AGUS CHEARTA COMHIONANNA DO-
SHANNTA AN UILE DHUINE DEN CHINE
DAONNA IS FORAS DON TSAORISE, DON
CHEARTAS AGUS DON TSÌOCHÀIN SA
DOMHAN, DE BHRÌ GUR THIONSCAIN A
NEAMHAIRD AGUS AN MÌ-MHEAS AR
CHEARTA AN DUINE GNÌOMHARTHA
BARBARTHA A CHUIR UAFÀS AR CHOINSIAS
AN CHINE DAONNA, AGUS GO BHFUIL
FORÒGARTHA GURB È MEANMARC IS UAISLE
AG AN GCOITIAN TACHT SAOL A THABHAIRT I
RÈIM A BHÈARFAS DON DUINE SAOIRSE
CHainte AGUS CHREIDIMH AGUS SAOIRSE Ò
EAGLA AGUS Ò AMHGAR, DE BHRÌ GO
NDEARNA POBAIL NA NÀISIÙIN AONTAITHE
SA CHAIRT DEARBHÙ ATHUAIR AR A
GCREIDEAMH I GCEARTA BUNÙSACHA AN
DUINE, I NDÌNIT AGUS I BHFÌUNTAS PEARSAN
AN DUINE AGUS I GCEARTA COMHIONANNA
FEAR AGUS BEAN, AGUS GUR CHINNEADAR
TACÙ LEIS AN ASCNAMH SÒISALACH AGUS
RÈIM MAIREACHTANA NÌOS FEARR A
THABHAIRT I GCRÌCH FAOI SHAOIRSE NÌOS
FAIRSINGE, DE BHRÌ GUR GHABHADAR NA
STÀT-CHOMHALTAÌ FAOI CHUING
GHEALLTAN AIS GO NDÈANFAID, I GCOMHAR
LEIS NA NÀISIÙIN AONTAITHE, URRAIM UILE-
CHOITEANN ÈIFEACHTACH D'ÀIRITHIÙ DO
CHEARTA AGUS DO SHAOIRSÌ BUNÙSACHA AN
DUINE. DE BHRÌ GO BHFUIL SÈ FÌOR-
THÀBHACHTACH, CHUN AN

ITALIAN

CONSIDERATO CHE IL RICONOSCIMENTO
DELLA DIGNITÀ INERENTE A TUTTI I MEMBRI
DELLA FAMIGLIA UMANA E DEI LORO DIRITTI,
UGUALI ED INALIENABILI, COSTITUISCE IL
FONDAMENTO DELLA LIBERTÀ, DELLA GIU-
STIZIA E DELLA PACE NEL MONDO; CONSIDE-
RATO CHE IL DISCONOSCIMENTO E IL DI-
SPREZZO DEI DIRITTI UMANI HANNO PORTA-
TO AD ATTI DI BARBARIE CHE OFFENDONO LA
COSCIENZA DELL'UMANITÀ, E CHE L'AVVEN-
TO DI UN MONDO IN CUI GLI ESSERI UMANI
GODANO DELLA LIBERTÀ DI PAROLA E DI
CREDO E DELLA LIBERTÀ DAL TIMORE E DAL
BISOGNO È STATO PROCLAMATO COME LA PIÙ
ALTA ASPIRAZIONE DELL'UOMO; CONSIDERA-
TO CHE È INDISPENSABILE CHE I DIRITTI
UMANI SIANO PROTETTI DA NORME GIURIDI-
CHE, SE SI VUOLE EVITARE CHE L'UOMO SIA

COSTRETTO A RICORRERE, COME ULTIMA
ISTANZA, ALLA RIBELLIONE CONTRO LA TI-
RANNIA E L'OPPRESSIONE; CONSIDERATO CHE
È INDISPENSABILE PROMUOVERE LO SVILUPPO
DI RAPPORTI AMICHEVOLI TRA LE NAZIONI;
CONSIDERATO CHE I POPOLI DELLE NAZIONI
UNITE HANNO RIAFFERMATO NELLO STATU-
TO LA LORO FEDE NEI DIRITTI UMANI FONDA-
MENTALI, NELLA DIGNITÀ E NEL VALORE
DELLA PERSONA UMANA, NELL'UGUAGLIAN-
ZA DEI DIRITTI DELL'UOMO E DELLA DONNA,
ED HANNO DECISO DI PROMUOVERE IL PRO-
GRESSO SOCIALE E UN MIGLIOR TENORE DI
VITA IN

LITHUANIAN

KADANGI VISŲ ŽMONIŲ GIMINĖS NARIŲ
PRIGIMTINIO ORUMO IR LYGIŲ BEI
NEATIMAMŲ TEISIŲ PRIPAŽINIMAS YRA
LAISVĖS, TEISINGUMO IR TAIKOS PASAULYJE
PAGRINDAS; KADANGI ŽMOGAUS TEISIŲ
NEPAISYMAS IR NIEKINIMAS PASTŪMĖJO
VYKDYTI BARBARIŠKUS AKTUS, KURIE
PAPIKTINO ŽMONIJOS SĄŽINĘ, IR DIDŽIAUSIU
PAPRASTŲ ŽMONIŲ SIEKIU BUVO PASKELBTAS
PASAULIO, KURIAME ŽMONĖS TURI ŽODŽIO
BEI ĮSITIKINIMŲ LAISVĘ IR YRA IŠLAISVINTI IŠ
BAIMĖS IR SKURDO, SUKŪRIMAS; KADANGI
BŪTINA, KAD ŽMOGAUS TEISĖS SAUGOTŲ
ĮSTATYMO GALIA, IDANT ŽMOGUS NEBŪTŲ
PRIVERSTAS, NERASDAMAS JOKIOS KITOS
ĮSEITIES, SUKILTI PRIEŠ TIRONIJĄ IR
PRIESPAUDĄ; KADANGI BŪTINA SKATINTI
DRAUGIŠKŲ TAUTŲ SANTYKIŲ PLĖTĄ;
KADANGI JUNGTINIŲ TAUTŲ CHARTIJOJE
TAUTOS VĖL PATVIRTINO SAVO TIKĖJIMĄ
PAGRINDINĖMS ŽMOGAUS TEISĖMS,
ŽMOGAUS, KAIP ASMENYBĖS, ORUMU IR
VERTYBE, LYGIOMIS MOTERŲ IR VYRŲ
TEISĖMS IR PASIRYŽO SKATINTI SOCIALINĘ
PAŽANGĄ BEI GERESNIO GYVENIMO DIDESNĖS
LAISVĖS SĄLYGOMIS SIEKĮ; KADANGI
VALSTYBĖS NARĖS YRA ĮSIPAREIGOJUSIOS
BENDRADARBIAUDAMOS SU JUNGtinĖms
TAUTOMIS SIEKTI, KAD BŪTŲ SKATINAMA
VISUOTINĖ PAGARBA ŽMOGAUS TEISĖms IR
PAGRINDINĖms LAISVĖms IR JŲ BŪTŲ
PAISOMA; KADANGI BENDRAS ŠIŲ TEISIŲ IR
LAISVIŲ SUPRATIMAS YRA NEPAPRASTAI
SVARBUS.

NORWEGIAN, Bokmål (Norsk)

DA ANERKJENNELSEN AV MENNESKEVERD OG
LIKE OG UMISTELIGE RETTIGHETER FOR ALLE
MEDLEMMER AV MENNESKESLEKTEN ER
GRUNNLAGET FOR FRIHET, RETTFERDIGHET
OG FRED I VERDEN, DA TILSIDESETTELSE AV
OG FORAKT FOR MENNESKERETTIGHETENE
HAR FØRT TIL BARBARISKE HANDLINGER SOM
HAR RYSTET MENNESKEHETENS SAMVITTIG-
HET, OG DA FRAMVEKSTEN AV EN VERDEN
HVOR MENNESKENE HAR TALE- OG TROSFRI-
HET OG FRIHET FRA FRYKT OG NØD, ER BLITT

KUNNGJORT SOM FOLKENES HØYESTE MÅL, DA DET ER NØDVENDIG AT MENNESKERET-TIGHETENE BLIR BESKYTTET AV LOVEN FOR AT MENNESKENE IKKE SKAL TVINGES TIL SOM SISTE UTVEI Å GJØRE OPPRØR MOT TYRANNI OG UNDERTRYKKELSE, DA DET ER VIKTIG Å FREMME UTVIKLINGEN AV VENNSKAPELIGE FORHOLD MELLOM NASJONENE, DA **De For-** **ente Nasjoners folk i Pakten** PÅ NY HAR BEKREFTET SIN TRO PÅ GRUNNLEGGENDE MENNESKERETTIGHETER, PÅ MENNESKEVERD OG PÅ LIKE RETT FOR MENN OG KVINNER OG HAR BESLUTTET Å ARBEIDE FOR SOSIALT FRAMSKRITT OG BEDRE LEVEVILKÅR UNDER STØRRE **Frihet**, DA MEDLEMSSTATENE HAR FORPLIKTET SEG TIL I SAMARBEID MED **De Forente Nasjoner** Å SIKRE AT MENNESKE-RETTIGHETENE OG DE GRUNNLEGGENDE FRI-HETER BLIR ALMINNELIG RESPEKTERT OG OVERHOLDT, DA EN ALLMENN

POLISH (Polski)

ZWAŻYWSZY, ŻE UZNANIE PRZYRODZONEJ GODNOŚCI ORAZ RÓWNYCH I NIEZBYWALNYCH PRAW WSZYSTKICH CZŁONKÓW WSPÓLNOTY LUDZKIEJ JEST PODSTAWĄ WOLNOŚCI, SPRAWIEDLIWOŚCI I POKOJU ŚWIATA, **ZWAŻYWSZY**, ŻE NIEPOSZANOWANIE I NIEPRZE-STRZEGANIE PRAW CZŁOWIEKA DOPROWA-DZIŁO DO AKTÓW BARBARZYŃSTWA, KTÓRE WSTRZĄSNĘŁY SUMIENIEM LUDZKOŚCI, I ŻE OGŁOSZONO UROCZYŚCIE JAKO NAJWZNIO-SZEJSZY CEL LUDZKOŚCI DĄŻENIE DO ZBUDO-WANIA TAKIEGO ŚWIATA, W KTÓRYM LUDZIE KORZYSTAĆ BĘDĄ Z WOLNOŚCI SŁOWA I PRZEKONAŃ ORAZ Z WOLNOŚCI OD STRACHU I NĘDZY, **ZWAŻYWSZY**, ŻE KONIECZNE JEST ZA-WAROWANIE PRAW CZŁOWIEKA PRZEPISAMI PRAWA, ABY NIE MUSIAŁ—DOPROWADZONY DO OSTATECZNOŚCI—UCIEKAĆ SIĘ DO BUNTU PRZECIW TYRANII I UCISKOWI, **ZWAŻYWSZY**, ŻE KONIECZNE JEST POPIERANIE ROZWOJU PRZYJAZNYCH STOSUNKÓW MIĘDZY NARODA-MI, **ZWAŻYWSZY**, ŻE **Narody Zjednoczone** PRZYWRÓCIŁY SWĄ WIARĘ W PODSTAWOWE PRAWA CZŁOWIEKA, GODNOŚĆ I WARTOŚĆ JEDNOSTKI ORAZ W RÓWNOUPRAWNIENIE MĘŻCZYZN I KOBIET, ORAZ WYRAZIŁY SWE ZDECYDOWANIE POPIERANIA POSTĘPU SPO-LECZNEGO I POPRAWY WARUNKÓW ŻYCIA W WIĘKSZEJ WOLNOŚCI, **ZWAŻYWSZY**, ŻE **Pań-** **stwa Członkowskie**

PORTUGUESE

CONSIDERANDO QUE O RECONHECIMENTO DA DIGNIDADE INERENTE A TODOS OS MEM-BROS DA FAMÍLIA HUMANA E DOS SEUS DIREI-TOS IGUAIS E INALIENÁVEIS CONSTITUI O FUNDAMENTO DA LIBERDADE, DA JUSTIÇA E DA PAZ NO MUNDO; **CONSIDERANDO QUE** O DESCONHECIMENTO E O DESPREZO DOS DI-REITOS DO **HOMEN** CONDUZIRAM A ACTOS DE BARBÁRIE **QUE** REVOLTAM A CONSCIÊN-

CIA DA **HUMANIDADE** E **QUE** O ADVENTO DE UM MUNDO EM QUE OS SERES HUMANOS SE-JAM LIVRES DE FALAR E DE CRER, LIBERTOS DO TERROR E DA MISÉRIA, FOI PROCLAMADO COMO A MAIS ALTA INSPIRAÇÃO DO **HOMEM**; **CONSIDERANDO QUE** É ESSENCIAL A PROTE-ÇÃO DOS DIREITOS DO **HOMEM** ATRAVÉS DE UM REGIME DE DIREITO, PARA **QUE** O **HOMEM** NÃO SEJA COMPELIDO, EM SUPREMO RECUR-SO, Á REVOLTA CONTRA A TIRANIA E A OPRESSÃO; **CONSIDERANDO QUE** É ESSENCIAL ENCORAJAR O DESENVOLVIMENTO DE RELA-ÇÕES AMISTOSAS ENTRE AS NAÇÕES; **CONSI-** **derando que**, NA **CARTA**, OS POVOS DAS **NAÇÕES UNIDAS** PROCLAMAM, DE NOVO, A SUA FÊ NOS DIREITOS FUNDAMENTAIS DO **HO-** **mem**, NA DIGNIDADE E NO VALOR DA PESSOA HUMANA, NA IGUALDADE DE DIREITOS DOS HOMENS E DAS MULHERES E SE DECLARAM RESOLVIDOS A FAVORECER O PROGRESSO SO-CIAL E A INSTAURAR MELHORES CONDIÇÕES

ROMANIAN (Româna)

CONSIDERÎND CĂ RECUNOAȘTEREA DEMNI-TĂȚII INERENTE TUTUROR MEMBRILOR FAMI-LIEI UMANE ȘI A DREPTURILOR LOR EGALE ȘI INALIENABILE CONSTITUIE FUNDAMENTUL LIBERTĂȚII, DREPTĂȚII ȘI PĂCII ÎN LUME, **CONSIDERÎND CĂ** IGNORAREA ȘI DISPREȚUI-REA DREPTURILOR OMULUI AU DUS LA ACTE DE BARBARIE CARE REVOLTĂ CONȘTIINȚA OMENIRII ȘI CĂ FĂURIREA UNEI LUMI ÎN CARE FIINȚELE UMANE SE VOR BUCURA DE LIBER-TATEA CUVÎNTULUI ȘI A CONVINGERILOR ȘI VOR FI ELIBERATE DE TEAMĂ ȘI MIZERIE A FOST PROCLAMATĂ DREPT CEA MAI ÎNALTĂ ASPIRAȚIE A OAMENILOR, **CONSIDERÎND CĂ** ESTE ESENȚIAL CĂ DREPTURILE OMULUI SĂ FIE OCROTITE DE AUTORITATEA LEGII PEN-TRU CĂ OMUL SĂ NU FIE SILIT SĂ RECURGĂ, CĂ SOLUȚIE EXTREMĂ, LA REVOLTĂ ÎMPOTRI-VA TIRANIEI ȘI ASUPRIRII, **CONSIDERÎND CĂ** ESTE ESENȚIAL A SE ÎNCURAJA DEZVOLTAREA RELAȚIILOR PRIETENEȘTI ÎNTRE NAȚIUNI, **CONSIDERÎND CĂ** ÎN **CARTĂ** POPOARELE **Or-** **ganizației Națiunilor Unite** AU PROCLA-MAT DIN NOU CREDINȚA LOR ÎN DREPTURILE FUNDAMENTALE ALE OMULUI, ÎN DEMNITA-TEA ȘI ÎN VALOAREA PERSOANEI UMANE, DREPTURI EGALE PENTRU BĂRBAȚI ȘI FEMEI ȘI CĂ AU HOTĂRÎT SĂ FAVORIZEZE PROGRESUL SOCIAL ȘI ÎMBUNĂTĂȚIREA CONDIȚIILOR DE VIAȚĂ ÎN CADRUL UNEI LIBERTĂȚI MAI MARI, **CONSIDERÎND CĂ** STATELE MEMBRE S-AU

SLOVAK (Slovenčina)

VO VEDOMÌ ŽE UZNANIE PRIRODZENEJ DÔS-TOJNOSTI A ROVNÝCH A NEODCUDZITE LNÝCH PRÁV ČLENOV ĽUDSKEJ RODINY JE ZÁ-KLADOM SLOBODY, SPRAVODLIVOSTI A MIERU NA SVETE, ŽE ZNEUZNANIE ĽUDSKÝCH PRÁV A POHRDANIE NIMI VIEDLO K BARBARSKÝM ČINOM, KTORÉ URÁŽAJÚ SVEDOMIE ĽUD-

STVA, A ŽE VYBUDOVANIE SVETA, V KTOROM ĽUDIA, ZBAVENÍ STRACHU A NÚDZE, BUDÚ SA TEŠIŤ SLOBODE PREJAVU A PRESVEDČENIA, BOLO VYHLÁSENÉ ZA NAJVYŠŠÍ CIEL ĽUDU, ŽE JE NUTNÉ, ABY SA ĽUDSK PRÁVA CHRÁNILY ZÁKONOM, AK NEMÁ BYŤ ČLOVEK DONÚTEŤ UCHÝLIŤ SA, KEĎ VŠETKO OSTATNÉ ZLYHALO, K ODBOJU PROTI TYRANII A ÚTLAKU, ŽE JE NUTNÉ PODPOROVAŤ ROZVOJ PRIATEĽSKÝCH VZŤAHOV MEDZI NÁRODMI, ŽE ĽUD **Spoje-** **ných národov** ZDORAZNIL V **CHARTE** ZNO-VU SVOJU VIERU V ZÁKLADNÉ ĽUDSKÉ PRÁ-VA, V DOSTOJNOSŤ A HODNOTU ĽUDSKEJ OSOBNOSTI, V ROVNAKÉ PRÁVA MUŽOV A ŽIEN A ŽE SA ROZHODOL PODPOROVAŤ SO-CIÁLNY POKROK A VYTVORIŤ LEPŠIE ŽIVOTNÉ PODMIENKY ZA VAČŠEJ SLOBODY, ŽE ČLENSKÉ ŠTÁTY PREVZALY ZÁVAZOK ZAISTIŤ V SPOLU-PRÁCI S **Organizáciou Spojených národov** VŠEOBECNÉ UZNÁVANIE A ZACHOVÁVANIE ĽUDSKÝCH PRÁV A ZÁKLADÝCH SLOBOD A ŽE ROVNAKÉ CHÁPANIE TÝCHTO PRÁV A SLO-BOD MÁ NESMIERNY VÝZNAM PRE DOKONALÉ

SPANISH (Español)

CONSIDERANDO QUE LA LIBERTAD, LA JUSTI-CIA Y LA PAZ EN EL MUNDO TIENEN POR BASE EL RECONOCIMIENTO DE LA DIGNIDAD IN-TRÍNSECA Y DE LOS DERECHOS IGUALES E INALIENABLES DE TODOS LOS MIEMBROS DE LA FAMILIA HUMANA, **CONSIDERANDO QUE** EL DESCONOCIMIENTO Y EL MENOSPRECIO DE LOS DERECHOS HUMANOS HAN ORIGINADO ACTOS DE BARBARIE ULTRAJANTES PARA LA CONCIENCIA DE LA HUMANIDAD; Y **QUE** SE HA PROCLAMADO, COMO LA ASPIRACIÓN MÁS ELEVADA DEL HOMBRE, EL ADVENIMIEN-TO DE UN MUNDO EN **QUE** LOS SERES HUMA-NOS, LIBERADOS DEL TEMOR Y DE LA MISE-RIA, DISFRUTEN DE LA LIBERTAD DE PALABRA Y DE LA LIBERTAD DE CREENCIAS, **CONSIDE-** **rando esencial que** LOS DERECHOS HUMA-NOS SEAN PROTEGIDOS POR UN RÉGIMEN DE **Derecho**, A FIN DE **QUE** EL HOMBRE NO SE VEA COMPELIDO AL SUPREMO RECURSO DE LA REBELIÓN CONTRA LA TIRANÍA Y LA OPRE-SIÓN, **CONSIDERANDO TAMBIÉN** ESENCIAL PROMOVER EL DESARROLLO DE RELACIONES AMISTOSAS ENTRE LAS NACIONES, **CONSIDE-** **rando que** LOS PUEBLOS DE LAS **Naciones Unidas** HAN REAFIRMADO EN LA **CARTA** SU FE EN LOS DERECHOS FUNDAMENTALES DEL HOMBRE, EN LA DIGNIDAD Y EL VALOR DE LA PERSONA HUMANA Y EN LA IGUALDAD DE DE-RECHOS DE HOMBRES Y MUJERES; Y SE HAN

SWEDISH (Svenska)

ENÄR ERKÄNNANDET AV DET INNEBOENDE VÄRDET HOS ALLA MEDLEMMAR AV MÄNNI-SKOSLÄKTET OCH AV DERAS LIKA OCH OFÖR-YTTERLIGA RÄTTIGHETER ÄR GRUNDVALEN FÖR **FRIHET**, RÄTTVISA OCH FRED I VÄRLDEN, ENÄR RINGAKTNING OCH FÖRAKT FÖR DE

MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA LETT TILL BARBARISKA GÄRNINGAR, SOM UPPRÖRT MÄNSKLIGHETENS SAMVETE, OCH ENÄR SKAPANDET AV EN VÄRLD, DÄR MÄNNISKORNA ÅTNJUTA YTTRANDEFRIHET, TROSFRIHET SAMT FRIHET FRÅN FRUKTAN OCH NÖD, KUNGJORTS SOM FOLKENS HÖGSTA STRÄVAN, ENÄR DET ÄR VÄSENTLIGT FÖR ATT ICKE MÄNNISKAN SKALL TVINGAS ATT SOM EN SISTA UTVÄG TILLGRIPA UPPROR MOT TYRANNI OCH FÖRTRYCK, ATT DE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA SKYDDAS GENOM LAGENS ÖVERHÖGHET, ENÄR DET ÄR VÄSENTLIGT ATT FRÄMJA UTVECKLANDET AV VÄNSKAPLIGA FÖRBINDELSER MELLAN NATIONERNA, ENÄR FÖRENTA NATIONERNAS FOLK I STADGAN ÅNYO UTTRYCKT SIN TRO PÅ DE GRUNDLÄGGANDE MÄNSKLIGA RÄTTIGHETERNA, DEN ENSKILDA MÄNNISKANS VÄRDIGHET OCH VÄRDE SAMT MÄNNENS OCH KVINNORNAS LIKA RÄTTIGHETER, ÄVEN SOM BESLUTAT FRÄMJA SOCIALT FRAMÅTSKRIDANDE OCH BÄTTRE LEVNADSVILLKOR UNDER STÖRRE FRIHET,

TURKISH (TÜRKÇE)

İNSANLIK AİLESİNİN BÜTÜN ÜYELERİNDE BULUNAN HAYSİYETİN VE BUNLARIN EŞİT VE DEVİR KABUL ETMEZ HAKLARININ TANINMASI HUSUSUNUN, HÜRRİYETİN, ADALETİN VE DÜNYA BARIŞININ TEMELİ OLMASINA, İNSAN HAKLARININ TANINMAMASI VE HOR GÖRÜLMESİNİN İNSANLIK VİCDANINI İSYANA SEVKEDEN VAHŞİLİKLERE SEBEP OLMUŞ BULUNMASINA, DEHŞETTEN VE YOKSULLUKTAN KURTULMUŞ İNSANLARIN, İÇİNDE SÖZ VE İNANMA HÜRRİYETLERİNE SAHİP OLACAKLARI BİR DÜNYANIN KURULMASI EN YÜKSEK AMAÇLARI ORALAK İLAN EDİLMİŞ BULUNMASINA, İNSANIN ZULÜM VE BASKIYA KARŞI SON ÇARE OLARAK AYAKLANMAYA MECBUR KALMAMASI İÇİN İNSAN HAKLARININ BİR HUKUK REJİMİ İLE KORUNMASININ ESASLI BİR ZARURET OLMASINA, ULUSLARARASINDA DOSTÇA İLİŞKİLER GELİŞTİRİLMESİNİ TEŞVİK ETMENİN ESASLI BİR ZARURET OLMASINA, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER HALKLARININ, ANTLAŞMADA, İNSANIN ANA HAKLARINA, İNSAN ŞAHSİNİN HAYSİYET VE DEĞERİNE, ERKEK VE KADINLARIN EŞİTLİĞİNE OLAN İMANLARINI BİR KERE DAHA İLAN ETMİŞ OLMALARINA VE SOSYAL İLERLEMİYİ KOLAYLAŞTIRMAYA, DAHA GENİŞ BİR HÜRRİYET İÇERİSİNDE DAHA İYİ HAYAT ŞARTLARI KURMAYA KARAR VERDİKLERİNİ BEYAN ETMİŞ BULUNMALARINA, ÜYE DEVLETLERİN, BİRLEŞMİŞ MİLLETLER TEŞKİLATI İLE İŞBİRLİĞİ EDEREK İNSAN

WELSH (CYMRAEG)

GAN MAI CYDNABOD URDDAS CYNHENID A HAWLIAU CYDRADD A PHRIOD HOLL

AELODAU'R TEULU DYNOL YW SYLFAEN RHYDDID, CYFIAWNDER A HEDDWCH YN Y BYD, GAN I ANWYBYDDU A DIRMYGU HAWLIAU DYNOL ARWAIN AT WEITHREDOEDD BARBARAIDD A DREISIODD GYDWYBOD DYNOLRYW, A BOD DYFODIAD BYD LLE Y GALL POB UNIGOLYN FWYNHAU RHYDDID I SIARAD A CHREDU A RHYDDID RHAG OFN AC ANGAU WEDI EI GYHOEDDI YN DDYHEAD UCHAF Y BOBL GYFFREDIN, GAN FOD YN RHAIÐ AMDDIFFYN HAWLIAU DYNOL A RHEOLAETH CYFRAITH, OS NAD YW POB UNIGOLYN DAN ORFOD YN Y PENDRAW I WRTHRYFELA YN ERBYN GORMES A THRAIS, GAN FOD YN RHAIÐ HYRWYDDO CYSYLLTIADAU CYFEILLGAR RHWNG CENHEDLOEDD, GAN FOD POBLOEDD Y CENHEDLOEDD UNEDIG YN Y SIARTER WEDI AIL DDATGAN FFYDD MEWN HAWLIAU SYLFAENOL YR UNIGOLYN, MEWN URDDAS A GWERTH Y PERSON DYNOL AC MEWN HAWLIAU CYDRADD GŴR A GWRAGEDD, AC WEDI PENDERFYNU HYRWYDDO CYNNYDD CYMDEITHASOL A SAFONAU BYW GWELL MEWN RHYDDID HELAETHACH, GAN FOD Y GWLADWRIAETHAU SY'N AELODAU WEDI YMRWYMO, MEWN CYDWEITHREDIAD Â'R CENHEDLOEDD UNEDIG, I SICRHAU HYRWYDDO PARCH CYFFREDINOL I HAWLIAU DYNOL A'R RHYDDFREINTIAU SYLFAENOL,

VIETNAMESE

THẦN ĐỒNG LÊ QUỲ ĐÓN LÁM BÁI THO' VẾ RẪN ỌNG LÊ QUỲ ĐÓN TẠI TRƯỜNG THCS LÊ QUỲ ĐÓN, TP HẢI DƯƠNG. ANH BẢO NGỌC THEO SỬ SÁCH GHI LẠI, LÊ QUỲ ĐÓN (1726 - 1784) THUỘC NHÓ TÊN LÁ LÊ DANH PHƯƠNG, TỰ DOÁN HẬU, HIỆU QUÊ ĐƯỜNG; LÁM QUAN THỐI LÊ TRUNG HÙNG, LÁ NHÁ THO' VÁ LÁ "BÁC HỌC LÒN CỦA VIỆT NAM TRONG THỐI PHONG KIẾN". NGAY TƯ NHỎ ĐÃ NỔI TIẾNG LÁ THẦN ĐỒNG, TRỞ THÁNH GIAI THOẠI VÁ TRUYỆN THUYẾT VỀ TRÌ MẮN TIẾP VÁ ỒC THÔNG MINH, XUẤT CHỪNG CỦA ỌNG, THEO GIAI THOẠI Ở VÙNG DUYÊN HẢ (THÀI BÌNH), QUÊ HƯƠNG LÊ DANH PHƯƠNG CÒ RẤT NHIỀU AO RỘNG, HỒ SÂU. LÊ DANH PHƯƠNG THƯỜNG CÚNG BỌN TRÈ TRONG LÁNG XUÔNG AO TRƯỞC CỔNG LÁNG ĐỂ TẮM. TUỔI THO' TINH NGHỊCH ĐANG SAY SỬA VỚI TRÓ NHẢY TRỘI, CẬU NÁO CÚNG MÍNH TRẦN NHƯ' NHỌNG, DỪNG XẾP HÁNG Ở BÓ' AO NGHE "HIỆU LỆNH", TẮT CẢ NHẢY TÚM XUÔNG NƯỚC, LẶN NGỤP THỎA THÍCH RỐI LÊN BÓ' XẾP HÁNG, CỪ' THỂ NHẢY TRỘI CUỐN HÚT BỌN TRÈ TRONG LÁNG. MỘT HỒM GIỮA TRƯA HÉ NỒNG BỪC, TIỀN SĨ VÚ CÔNG TRẦN ĐỀN THẨM TIỀN SĨ LÊ PHÙ THỦ' LÁ NGƯỜI BẠN CÚNG ĐỔ TIỀN SĨ KHOA GIÁP THÍN 1724 (SAU ĐỔI LÁ LÊ TRỌNG THỦ), LÊ DANH PHƯƠNG CÚNG BỌN TRÈ ĐANG CHƠI TRÓ NHẢY TRỘI THÍ CỎ VIÊN QUAN ĐI QUA, TẮT CẢ BỌN TRÈ KHÔNG CỎ

ÀO QUẮN SỢ' QUẢ NHẢY TÚM XUÔNG AO LẶN NGỤP. RIÊNG LÊ DANH PHƯƠNG VẮN DỪNG TRÊN BÓ' KHÔNG HỂ THẸN THỨNG. CẬU BÈ KHẦU KHINH NÁY HAI TAY CHẬP RA ĐẮNG SAU, MẮT ĐAU ĐÀU NHÍN QUAN THƯỢNG THU' TINH NGHỊCH. QUAN THƯỢNG THU' THẤY LÊ DANH PHƯƠNG DỪNG ĐÒ LIỄN HỎI THẨM ĐƯỜNG...

ENGLISH

WHEREAS RECOGNITION OF THE INHERENT DIGNITY AND OF THE EQUAL AND INALIENABLE RIGHTS OF ALL MEMBERS OF THE HUMAN FAMILY IS THE FOUNDATION OF FREEDOM, JUSTICE AND PEACE IN THE WORLD, WHEREAS DISREGARD AND CONTEMPT FOR HUMAN RIGHTS HAVE RESULTED IN BARBAROUS ACTS WHICH HAVE OUTRAGED THE CONSCIENCE OF MANKIND, AND THE ADVENT OF A WORLD IN WHICH HUMAN BEINGS SHALL ENJOY FREEDOM OF SPEECH AND BELIEF AND FREEDOM FROM FEAR AND WANT HAS BEEN PROCLAIMED AS THE HIGHEST ASPIRATION OF THE COMMON PEOPLE, WHEREAS IT IS ESSENTIAL, IF MAN IS NOT TO BE COMPELLED TO HAVE RECOURSE, AS A LAST RESORT, TO REBELLION AGAINST TYRANNY AND OPPRESSION, THAT HUMAN RIGHTS SHOULD BE PROTECTED BY THE RULE OF LAW, WHEREAS IT IS ESSENTIAL TO PROMOTE THE DEVELOPMENT OF FRIENDLY RELATIONS BETWEEN NATIONS, WHEREAS THE PEOPLES OF THE UNITED NATIONS HAVE IN THE CHARTER REAFFIRMED THEIR FAITH IN FUNDAMENTAL HUMAN RIGHTS, IN THE DIGNITY AND WORTH OF THE HUMAN PERSON AND IN THE EQUAL RIGHTS OF MEN AND WOMEN AND HAVE DETERMINED TO PROMOTE SOCIAL PROGRESS AND BETTER STANDARDS OF LIFE IN LARGER FREEDOM, WHEREAS MEMBER STATES HAVE PLEDGED THEMSELVES TO ACHIEVE, IN COOPERATION WITH THE UNITED NATIONS, THE PROMOTION OF UNIVERSAL RESPECT FOR AND OBSERVANCE OF HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL FREEDOMS,...

ESPERANTO

PRO TIO, KE AGNOSKO DE LA ESENCA DIGNO KAJ DE LA EGALAJ KAJ NEFORDONEBLAJ RAJTOJ DE ĈIUJ MEMBROJ DE LA HOMARA FAMILIO ESTAS LA FUNDAMENTO DE LIBERO, JUSTO KAJ PACO EN LA MONDO, PRO TIO, KE MALAGNOSKO KAJ MALESTIMO DE LA HOMAJ RAJTOJ REZULTIGIS BARBARAJN AGOJN, KIUJ FORTE OFENDIS LA KONSCIENCON DE LA HOMARO, KAJ KE LA EFEKTIVIGO DE TIA MONDO, EN KIU LA HOMOJ ĜUOS LIBERECON DE PAROLO KAJ DE KREDO KAJ LIBERIGON EL TIMO KAJ BEZONO, ESTAS PROKLAMITA KIEL LA PLEJ ALTA ASPIRO DE ORDINARAJ HOMOJ, PRO TIO, KE NEPRE NECESAS, SE LA HOMOJ NE ESTU DEVIGITAJ, SEN ALIA ELEKTEBLA VOJO,

RIBELI KONTRAŬ TIRANISMO KAJ SUBPREMO,
KE LA HOMAJ RAJTOJ ESTU PROTEKTATAJ DE
LA LEĜO, **P**RO TIO, KE NEPRE NECESAS
EVOLUIGI AMIKAJN RILATOJN INTER LA
NACIOJ, **P**RO TIO, KE LA POPOLOJ DE
UNUIĜINTAJ NACIOJ EN LA ĈARTO
REASERTIS SIAN FIRMAN KREDON JE LA
FUNDAMENTAJ HOMAJ RAJTOJ, JE LA DIGNO
KAJ VALORO DE LA HOMA PERSONECO KAJ JE
LA EGALAJ RAJTOJ DE VIROJ KAJ VIRINOJ, KAJ
FIRME DECIDIS ANTAŬENIGI SOCIAN
PROGRESON KAJ PLI ALTNIVELAN VIVON EN
PLI GRANDA LIBERECO, **P**RO TIO, KE LA
ŜTATOJ-**M**EMBROJ SIN DEVIGIS ATINGI, EN
KUNLABORO KUN UNUIĜINTAJ NACIOJ, LA
ANTAŬENIGON DE UNIVERSALA RESPEKTO AL
KAJ OBSERVADO DE LA HOMAJ RAJTOJ KAJ
FUNDAMENTAJ LIBERECOJ, **P**RO TIO, KE
KOMUNA KOMPRENO PRI TIUJ ĈI RAJTOJ KAJ
LIBERECOJ ESTAS ESENCE GRAVA POR PLENA
REALIGO DE TIU SINDEVIGO,...

GREENLANDIC (INUKTIKUT)
ATAQQINASSUSERMIK INUUP NAMMINEQ
PIGISAANIK AAMMALU ANOOQATIGIINNUT
ILAASORTAASUT TAMARIK NALIGIIMMIK
ANNAASASSAANNGITSUMILLU
PISINNAATITAAFFEQARNISSAANNIK
AKUERSISSUTEQARNEQ NUNARSUARM
KIFFAANNGISSUSEQARNERMUT,
NAAPERTUILLUARNERMUT
EQQISSINISSAMULLU TUNNGAVIUMMATA,
INUTTUT PISINNAATITAAFFINNIK
SUMIGINNAANERIT ASSIUINERILLU
NAAKKITTAATSULIORNERUJUSSUARNIK
SILARSUARMUNUT TARNIP
NALUNNGISSUSIINIK
AALASSATSITSISARTUNIK
NASSATAQARTARMATA, AAMMALU
NUNARSUARMIK INUIT
KILLILERSUGAANNGITSUMIK
OQALUSSINNAATITAAFFIGALUGULU
UPPERISAKKUT
PISINNAATITAAFFEQARFIANNIK
ERSIORFIGINAGULU
ATUGARLIORFIGISASSARINNGISAANNIK
PILERSITSINISSAQ INUIAAT
ANGUNIAGAATTUT PINGAARNERPAATUT
TUSARLIUNNEQARTAREERSIMAMMAT,
PINGAARUTEQARLUINNARMAT
INUIAQATIGIIT AKORNANNI
IKINNGUTINNERSUMIK PISSUSEQARNISSAQ
ANNERTUSARNIASSALLUGU,
PINGAARUTEQARLUINNARMAT INUTTUT
PISINNAATITAAFFIIT INATISISITIGUT
ILLERSORNEQARNISSAAT, INUK ALLATUT
SAPILERLUNI QUNUTITSINERMUT
QUNUSIAANERMULLU
AKIUUNNIARTARIAQALISSANNGIPPAT,
NAALAGAAFFIIT **P**EQATIGIIT INUISA
ISUMAQATIGIISUTIKKUT
UPPERNARSAQQIMMASSUK INUTTUT
PISINNAATITAAFFIIT TUNNGAVIUSUT,...

DANISH

DA ANERKENDELSE AF DEN MENNESKET IBO-
ENDE VÆRDIGHED OG AF DE LIGE OG
UFORTABELIGE RETTIGHEDER FOR ALLE MED-
LEMMER AF DEN MENNESKELIGE FAMILIE ER
GRUNDLAGET FOR FRIHED, RETFÆRDIGHED
OG FRED I VERDEN, DA TILSIDESÆTTELSE AF
OG FORAGT FOR MENNESKERETTIGHEDERNE
HAR FØRT TIL BARBARISKE HANDLINGER, DER
HAR OPRØRT MENNESKEHEDENS SAMVITTIG-
HED, OG DA SKABELSEN AF EN VERDEN, HVOR
MENNESKENE NYDER TALE- OG TROSFRIHED
OG FRIHED FOR FRYGT OG NØD, ER BLEVET
FORKYNDT SOM FOLKENES HØJESTE MÅL, DA
DET ER AF AFGØRENDE BETYDNING, AT MEN-
NESKERETTIGHEDERNE BESKYTTES AF LOVEN,
HVIS IKKE MENNESKET SOM EN SIDSTE UDVEJ
SKAL TVINGES TIL AT GØRE OPRØR MOD
TYRANNI OG UNDERTRYKKELSE, DA DET ER AF
AFGØRENDE BETYDNING AT FREMME UDVIK-
LINGEN AF VENSKABELIGE FORHOLD MELLEM
NATIONERNE, DA **D**E FORENEDE **N**ATIONERS
FOLK I PAGTEN PÅNY HAR BEKRÆFTET DERES
TRO PÅ FUNDAMENTALE MENNESKERETTIG-
HEDER, PÅ MENNESKETS VÆRDIGHED OG
VÆRD OG PÅ LIGE RETTIGHEDER FOR MÆND
OG KVINDER, OG HAR BESLUTTET AT FREMME
SOCIALE FREMSKRIDT OG HØJNE LEVEVILKÅ-
RENE UNDER STØRRE FRIHED, ...

LUXEMBOURGISH (LËTZEBUERGEUSCH)
WELL D'UNERKENNONG VUN DER
DIGNITÉIT, DÈI ALL **M**ÈMBER VUN DER
MËNSCHEFAMILL GEBUER AS, A VU SÈNGE
GLÄICHEN AN ONERSETZLECHE **R**ECHTER DE
FËLLEMENT VUN DER **F**RÄIHEET, DER
GERECHTEGKEET AN DEM **F**RIDDEN AN DER
WELT AS, **W**ELL ET DO, WOU
D'**M**ËNSCHERECHTER NËT UNERKANNT AN
NËT RESPEKTËIERT GIN, ZU BARBARESCHEN
AKTE KOUM, DÈI D'**G**EWËSSE VUN DER
GANZER **M**ËNSCHHEET REVOLTËIEREN A
WELL D'**S**CHAFE VUN ENGER **W**ELT, AN DEER
D'**M**ËNSCHEN D'**F**RÄIHEET VUM **W**UERT A
VUM **G**LAUF HUN, AN DEER SE FRÄI SI VU
FUURCHT AN **N**OUT, ALS DEM **M**ËNSCH SÄIN
HËCHST **S**TRIEWE PROKLAMËIERT GOUF,
WELL ET HAAPTSÄCHLECH DRËM GEET FIR
DUERCH E **R**ECHTSSYSTEM **H**AND IWWER
D'**M**ËNSCHERECHTER ZE HALEN AN DATT DE
MËNSCH DODUERCH NËT FORCËIERT GËT FIR
SÄI LESCHTEN **A**USWEE AN DER **R**EVOLT
GËINT D'**T**YRANNEI AN D'**Ë**NNERDRËCKTGIN
ZE SICHEN, **W**ELL ET HAAPTSÄCHLECH DRËM
GEET FIR D'**E**NTWËCKLONG VUN DE
FRËNDSCHAAFTLECHE **R**ELATIOUNEN
TËSCHT DEN **N**ATIOUNEN
Z'ENCOURAGËIEREN, **W**ELL AN DER **C**HARTA
D'**V**ËLLEKER VUN DE **V**EREENTEN
NATIOUNEN OP EN **N**EITS HIRE **G**LAUF AN
D'**G**RONDRECHTER VUM **M**ËNSCH, AN

D'**D**IGNITÉIT AN AN DE **W**ÄERT VUN DER
MËNSCHLECHER **P**ERSOUN, ...

RHAETO-ROMANCE (RUMANTSCH)
CONSIDEROND CHE LA
RECONUSCHIENTSCHA DA LA DIGNITAD DA
TUT ILS MEMBERS DA LA FAMIGLIA UMANA E
DA LUR DRETGS EGUALS ED INALIENABELS
FURMA IL FUNDAMENT DA LA LIBERTAD, DA
LA GIUSTIA E DA LA PASCH EN IL MUND;
CONSIDEROND CHE LA SCONUSCHIENTSCHA
ED IL SPRETSCH DALS DRETGS UMANS HAN
MANÁ AD ACTS DA BARBARIA CH'OFFENDAN
LA CONSCIENZA DA L'UMANITAD E CHE LA
CREAZIUN D'IN MUND, EN IL QUAL ILS UMANS
HAN LA LIBERTAD DA DISCURRER E DA CRAIR
LIBERS DA TERRUR E MISERIA, É VEGNIDA
PROCLAMADA SCO L'ASPIRAZIUN SUPREMA
DA L'UMAN; CONSIDEROND CH'IGL É
ESSENZIAL DA PROTEGER ILS DRETGS UMANS
CUN LESCHAS PER CH'IL CARSTGAUN NA SAJA
BETG SFURZÁ D'APPLITGAR SCO DAVOS MED
LA REVOLTA CUNTER LA TIRANNIA E
L'OPPRESSIUN; CONSIDEROND CH'IGL É
ESSENZIAL DA PROMOVER LAS RELAZIUNS
AMICABLAS TRANTER LAS NAZIUNS;
CONSIDEROND CH'ILS PIEVELS DA LAS
NAZIUNS **U**NIDAS HAN PROCLAMÁ
DANOVAMAIN EN IL STATUT LUR
CARDIENTSCHA EN ILS DRETGS
FUNDAMENTALS DAL CARSTGAUN, EN LA
DIGNITAD ED EN LA VALITA DA LA PERSUNA
UMANA, EN L'EGUALITAD DALS DRETGS DAD
UM E DUNNA, ...

MAYAN (YUCATECO)
TUMEEN U KUXTAL WĪINIK X-MA'Á PALITZI-
LIL, U CHĪIMPOLTA'AL YETEL U CHA'ABAL U
KUXTAL YÒOK'OL KAAB ICH JEDZ ÒOLAL, TI'
KU TAAL TU CHĪIMPOLTA'AL U NO'OJA'ANIL
KUXTAL SIJNAL YETEL WĪINIK BEY JE'EX XAN
SIJNAL U NAJMALMAJIL KEET KUXTAL, MIX-
MÀAK UNAJ U LU'SIK TI' TULÀAKAL U WĪINI-
KIL YÒOK'OL KAABE', **T**UMEEN YÒO'LAL MA'
OJELTA'AN KU BEETIK U MIXBA'ALKUUNSA'AL
U NAJMALIL U KUXTAL WĪINIK, DZO'OK U
BEETIK U YŪUCHUL SEEN K'AAK'AS BA'ALO'OB
TU TÀAN U NO'AJA'ANIL U TUUKUL WĪINIK;
YETEL TUMEEN DZO'OK U YA'ALA'AL U JACH
NOJOCHIL BA'AX KU DZĪIBOLTIK WĪINIKE', U
KAJTAL YÒOK'OL KAAB TU'UX KA'A KUXLAK
LUK'A'AN U SAJAKIL YETEL X-MA'Á ÒOTZILIL,
KA'A BÈEYAK U YA'ALIK BA'AX KU TUKULTIK
YETEL U KILI'ICHKUUNSIK JE'E MÀAKALMÀAK
YUMTZILIL U K'ÀATE', **T**UMEEN TUN LE NAJ-
MAL SIJNAL YETEL WĪINIK JACH K'ÀABET U
BO'OYBESA'AL TU YÀANAL JUMP'ÈEL **N**OJ
AALMAJ **T**'AAN, U TI'AL MA' U BEETA'AL U LĪI-
K'IL WĪINIK BA'ATE'EL TUMEEN U TALAMIL
KUXTAL YETEL U NUUNSA'AL, **T**UMEEN KU
TUKULTA'AL XAN JACH K'ÀABET U KAXAN-
TA'AL BIX UCHAK U BISIKUBA MA'ALOB TU-
LÀAKAL U KAAJILLO'OB YÒOK'OL KAAB, ...

DAGBANI

YELIMAIŋLI, BĒHIGU KAM YI YĒN MALI KĒRE NI DARIZA ZAIŋ N CHAIŋ SAL' MINI O KPEE SUNSUUNI FAASHEE KA BĒ CHĒ TAB' BĒBBU NI TAB' MUXSUBU YIRUŋ YIRUŋ. **DIN** LAN PAHI, DI BI TU KA BĒLIYOLI BĒ BĒ NIMDI NI. **DIN** NY-AAŋA, DI BI LAN TU KA ZAB CHĒXIMA ŋAN KA ALIFAANI GĒR BĒ BĒ SUNSUUNI. YĒLTĒX' YOYA LALA N YI DĒXSI NAM TĒBU, KA BEBU Kŋŋ TU-LAALE. **SAL**-NIM YI LIHIMI **ƷEM** ZAL' SHEŋA ŋAN BĒ LITAABI ŋŋ NI KA ZILSIGU NI FABILA NABIGI M-MAAN PAHI NABILI BĒ SUNSUUNI. **ASHEE** TĒXSIGU NI SHAAWARA NI BĒ SHELĪ, FABILA NI YOLITEM KA KA DI BENI. **DIN** NI CHĒ KA FUKUMSI NI MUXSIGU SAXIM ZĒSIMDI KA SOKAM TI ZĒR' N BAHIRI O SOL' LA, DI TUYA KA TI NIŋ KOOKALI NIŋ TI SUHU NI, KA ZAL' SHEŋA ŋANKAM BĒ LITAABI ŋŋ NI DAALIFAANI TABILI SOKAM. **ZAL'** SHEŋA DIN BĒ LITAABI ŋŋ NI LAN NYĒLA DIN TŋŋDI AMINSI NI ZĒSIMDI KA BUKAATA KAM MAANA. **TiŋGBANA** NAŋG-BAN YINI LAXIŋGU SHELĪ BĒ NI BĒLI YUBĒLIG' YUNAITID NEISHINS LA NIM ZAA DIHI NUU GBŋŋ NI KA DAMA BĒ ZAA YUYA NI DI KPAŋSI ZAL' SHEŋA ŋAN ZAA NYĒ ŋAN KPAŋSIR ZĒSIMDI NI TĒXSIGU TIŋGBANA SUNSUUNI. ...

CATALAN (CATALÁ)

CONSIDERANT QUE EL RECONeixEMENT DE LA DIGNITAT INHERENT I DELS DRETS IGUALS I INALIENABLES DE TOTS ELS MEMBRES DE LA FAMÍLIA HUMANA ÈS EL FONAMENT DE LA LLIBERTAT, LA JUSTÍCIA I LA PAU EN EL MÓN, **CONSIDERANT QUE EL** DESCONeixEMENT I EL MENYSPREU DELS DRETS HUMANS HAN ORIGINAT ACTES DE BARBÀRIE **QUE** HAN UL-TRATJAT LA CONSCIÉNCIA DE LA HUMANI-TAT; I **QUE S'HA** PROCLAMAT COM L'ASPIRA-CIÒ MÈS ELEVADA DE TOTHOM L'ADVENI-MENT D'UN MÓN ON ELS ÈSSERS HUMANS, DESLLIURATS DEL TEMOR I LA MISÈRIA, PU-GUIN GAUDIR DE LLIBERTAT D'EXPRESSIÓ I DE CREENÇA, **CONSIDERANT QUE ÈS** ESSENCIAL **QUE** ELS DRETS HUMANS SIGUIN PROTEGITS PER UN RÉGIM DE DRET PER TAL **QUE** LES PER-SONES NO ES VEGIN FORÇADES, COM A ÚLTIM RECURS, A LA REBEL·LIÓ CONTRA LA TIRANIA I L'OPRESSIÓ, **CONSIDERANT TAMBÈ QUE ÈS** ESSENCIAL DE PROMOURE EL DESENVOLUPA-MENT DE RELACIONS AMISTOSES ENTRE LES NACIONS, **CONSIDERANT QUE** ELS POBLES DE LES NACIONS UNIDES HAN RATIFICAT EN LA CARTA LLUR FE EN ELS DRETS HUMANS FO-NAMENTALS, ...

FRISIAN

YN BETINKEN NOMMEN DAT IT ERKENNEN FAN DE YNHERINTE WEARDICHHEID EN FAN DE GELIKENSE EN ÛNFERFRJEMDBERE RJOCHTEN FAN ALLE LEDEN FAN DE MINSKEMIENSKIP GRÛNSLACH IS FOAR DE FRIJHEID, RJOCHTFEARDIGENS EN FREDE YN'E

WRÂLD;YN BETINKEN NOMMEN DAT IT OAN 'E KANT SKOWEN EN LYTSACHTSJEN FAN'E RJOCHTEN FAN'E MINSKE LAAT HAWWE TA BARBAARSKE DIEDEN, DY'T IT GEWISSE FAN IT MINSKDORN FAKSEARRE HAWWE EN DAT DE KOMST FAN IN WRÂLD DÊR'T MINSKEN FRIJHEID FAN MIENINGSUTERING EN LEAUWE BARRE MEI, EN HJA FRIJ WÊZE SILLE FAN EANGST EN FERLET, FEREKUNDIGE IS AS IT HEECHSTE IDEEAL FAN ELK MINSKE;YN BETINKEN NOMMEN DAT IT FAN IT GRUTSTE BELANG IS DAT DE RJOCHTEN FAN DE MINSKE BESKERME WURDE, TROCH DE SUPPREMAASJE FAN IT RJOCHT, DAT DE MINSKE NET TWONGEN WURDE MEI OM YN LÊSTE YNSTÂNSJE SYN TAFLECHT TE NIMMEN TA OPSTÂN TSJIN TYRANNY EN ÛNDERDRUKKING;YN BETINKEN NOMMEN DAT IT FAN IT GRUTSTE BELANG IS DE ÛNTJOUWING FAN FREONSKIPLIKE BETREKKINGS TUSKEN DE NAASJES FUORT TE STERKJEN;YN BETINKEN NOMMEN DAT DE FOLKEN FAN'E FERIE NE NAASJES YN IT HÂNFEST HAR BETROUWEN ...

LATIN (LATINA)

OMNIUM HUMANAЕ GENTIS PARTIUM PERSPECTO ET COGNITO CONSENSUM FIDEMQUE PROPRIAE DIGNITATIS ATQUE IURIUM, QUAE OMNI TEMPORЕ AEQUA ET PARIА ESSE DEBENT NEC ALIENARI POSSUNT, TOTIUS TERRAE LIBERTATIS IUSTITIAE PACIS ESSE INITIUM; HOMINIS IURIUM PERSPECTO ET COGNITO CONTEMPTUM ET NEGLEGENTIAM EA FACINORA ATROCIA TULISSE UT MORUM HUMANORUM CONSCIENTIAM RELIGIONEMQUE MINUERINT, ATQUE ETIAM AETATIS INITIUM, QUA OMNES HOMINES LOQUENDI LIBERTATE ET CREDENDI UTANTUR, NIHIL TERRORIS INDIGENTIAEQUE TIMENTES, MAXIMUM, QUOD HOMO EXPETIVERIT, RENUNTIATUM; HOMINIS IURA PERSPECTO ET COGNITO LEGUM REGIMINE DEFENDI NECESSE, SI CUIPIUNT HOMINEM, ULTIMA RATIONE, AD NIMIAE VEXATIONI AC CRUDELI DOMINATIONI RECLAMITANDUM NON SOLLICITARI; GENTIUM CONIUNCTIONIBUS PERSPECTO ET COGNITO MAGIS MAGISQUE IN DIES FAVERI NECESSE; GENTIUM CONIUNCTARUM PERSPECTO ET COGNITO NATIONES IN CONSTITUTIONE PROPRIA IURIBUS HOMINIS PRAECIPUIS FIDEM SE HABERE CONFIRMAVISSE, IPSIUS HOMINIS DIGNITATI ET VIRTUTI, ...

BOSNIAN

BUDUĆI DA SU PRIZNAVANJE URODENOГ DOSTOЈANSTVA I ЈEDNAKIH I NEOTUDIVIH PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE OBITELJI TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVIJETU, **BUDUĆI** DA SU NEPOŠTIVANJE I PREZIRANJE PRAVA ČOVJEKA IMALI ZA POSLJEDICU AKTE, KOJI SU GRUBO VRIJEDALI SAVJEST

ČOVJEČANSTVA, I BUDUĆI DA JE STVARANJE SVIJETA U KOJEM ĆE LJUDSKA BIĆA UŽIVATI SLOBODU GOVORA I VJEROVANJA I SLOBODU OD STRAHA I NESTAŠICE BILO PROGLAŠENO KAO NAJVIŠA TEŽNJA OBIČNIH LJUDI, **BUDUĆI** DA JE BITNO DA PRAVA ČOVJEKA BUDU ZASTIĆENA VLADAVINOM PRAVA, DA ČOVJEK NE BUDE PRIMORAN DA KAO POSLJEDNJEM SREDSTVU PRIBJEGNE POBUNI PROTIV TIRANIJE I UGNJETAVANJA, **BUDUĆI** DA JE BITNO DA SE UNAPREĐUJE RAZVOJ PRIJATELJSKIH ODNOSA IZMEĐU NARODA, **BUDUĆI** DA SU NARODI UЈEDINJENIH NACIЈA PONOVO POTVRDILI U **POVELJI** SVOJU VJERU U OSNOVNA PRAVA ČOVJEKA, U DOSTOЈANSTVO I VRIJEDNOST ČOVJEKOVE OSOBE I U RAVNOPRAVNOST MUŠKARACA I ŽENA I POSTO SU ODLUČILI DA UNAPREĐUJU DRUŠTVENI NAPREDAK I BOLJI ŽIVOTNI STANDARD U ŠIROJ SLOBODI, **BUDUĆI** DA SU SE **DRŽAVE** ČLANICE OBAVEZALE DA, U SURADNJI S UЈEDINJENIM NACIЈAMA, ...

SERBIAN (SRPSKI)

POŠTO JE PRIZNAVANJE URODJENOG DOSTOЈANSTVA I ЈEDNAKIH I NEOTUDJIVIH PRAVA SVIH ČLANOVA LJUDSKE PORODICE TEMELJ SLOBODE, PRAVDE I MIRA U SVETU; POŠTO JE NEPOŠTOVANJE I PREZIRANJE PRAVA ČOVEKA VODILO VARVARSKIM POSTUPCIMA, KOJI SU VREDJALI SAVEST ČOVEČANSTVA, I POŠTO JE STVARANJE SVETA U KOJEM ĆE LJUDSKA BIĆA UŽIVATI SLOBODU GOVORA I VEROVANJA I BITI SLOBODNA OD STRAHA I NEMAŠTINE PROGLAŠENO KAO NAJVIŠA TEŽNJA SVAKOG ČOVEKA; POŠTO JE BITNO DA PRAVA ČOVEKA BUDU ZAŠTIĆENA PRAVNIM SISTEMOM KAKO ČOVEK NE BI BIO PRIMORAN DA KAO KRAJNЈEM IZLAZU PRIBEGNE POBUNI PROTIV TIRANIJE I UGNJETAVANJA; POŠTO JE BITNO DA SE PODSTIĆE RAZVOJ PRIJATELJSKIH ODNOSA MEDJU NARODIMA; POŠTO SU NARODI UЈEDINJENIH NACIЈA U **POVELJI** PONOVO PROGLASILI SVOJU VERU U OSNOVNA PRAVA ČOVEKA, U DOSTOЈANSTVO I VREDNOST ČOVEKOVE LIČNOSTI I RAVNOPRAVNOST MUŠKARACA I ŽENA I POŠTO SU ODLUČILI DA PODSTIĆU DRUŠTVENI NAPREDAK I POBOLЈŠAJU ŽIVOTNI STANDARD U VEĆOЈ SLOBODI; POŠTO SU SE DRŽAVE ČLANICE ...

CHANGANE (MOZAMBIQUE)

HI KU XIXIMA LE SVAKU A KU HLONIPHA KA LISIMA NI TINFANELO LETI TI LUMBAKA A LI-XAKA LA XIMUNHU Y NDLELA YÓ SUGULA LEYI YI FANELAKA KU LANDZIWA A KU KOTA KU A VANHU VA HANYA É NKHULULEKENI, HI KURHULA NI KU FANA Á MISAVENI; **HI** KU TIVA LE SVAKU A KU KALA KU TIVA NI KU XI-XIMA A TINFANELO TÁ WUMUNHU KU BZALI-LE NSELE LEYI YI NGA HOMBOLOKISA MAHANYELE NI MAPIMISELE YA XIMUNHU, NI

KU TIVA LE SVAKU A KU NAVELA KUKULU KA VANHU VA MISAVA Y KU HANYA É KURHULENI, NA VA NGA THXAVISELIWI KUMBE KU HANYA HI WUSIWANA, NA VA NGA THXAVI KU KHULUMA, KU VEKA MAVONELE KUMBE KU KHOLWA; **Hi** KU XIXIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU VIKELA TÁ TINFANELO TÁ XIMUNHU HI KU BZÁLA MAFÚMELE LAW MA HLONIP-HAKA TINFANELO LÉTI, SVANGA NDLELA YA KU HETA WUPFUKELI LELI VANHU VA LIYEND-LAKA HI KOLA KA KUTWA TIXÁNISÁ NI WUK-HINYAVÉZI; **Hi** KU XIXIMA LE SVAKU Y SVA LISIMA A KU SEKETELA NI KUYANDZISA A WUNGHANI XIKARHI KA MATIKU HIN’KWAWU YA MISAVA; **Hi** KU XIXIMA LE SVAKU A SVITH-SUNGU SVA MATIKU ...

BUGISNESE

PURA RITIMBANG NASENGNGE
DIPATTONGENGNGI RI ASENGNGE
ALLEBBIRENG NAPANJAJIE PUANG SEUWAE NA HAK-HAK PADA NAPPUNNAI MANENGNGE
SALASURENG PADATTA RUPA TAU IANARO
SIMULANGENNA RIASENGNGE MERDEKA E .
Ade’E NA ATENNANGENGNGE TUO RI LINOE.
PURA RITIMBANG NASENGNGE GAU DE’E
NASIPAKALEBBIRENG POLE PADATTA RUPA
TAU IANARO MANCAJI PANGKAUKANG
MAKASSARA NAJAJIANNI MAGGOPPO
MANENG ACCAIRENGNGE NA AJAPPARU’E RI
LALENG ATINA RUPA TAU. NA RI
PURENNUANGI RIJAJIANGI SEDDI LINO
NAONROI’E PADATTA RUPA TAU
YE’PANEDDINGI’E RIASENGNGE ININNAWA
MAPPAU ADA TONGENG NA ININAWA SUJU’E
RI **PUANG** SEUWAE SIBAWA ININNAWA
LEPPE’E POLE RIASENGNGE AKKITAURENG NA
TEGGENNEKENGNGE PURA MANCAJI SEDDI
PURENNUANG MARILALENG POLE
TAUMAEGAE. **PURA** RITIMBANG NASENGNGE
HAK-HAK PADATTA RUPA TAU PARELLU
RIATORO RI LALENN SURE HUKUNG’E,
NAREKKO DE WEDDING SEDDI SEDDI TAU
NATERU-TERUSI MOLAI LALENG SALAE NA
NASENGNGE LALENG MADECENG NAOLA
MAKKURAGA PACELLIRI SIFA’ SALAE YE
TEMMAPPAKASITAUE. **PURA** RITIMBANG
NASENGNGE SIPAKAU RIPADATTA
MASSALASSURENG POLE SEDDI NEGARA
SIBAWA NEGARA LAINGNE PARELLU RI
PAMASSE. ...

EWE/EVE

Esi woḑe dzesi kɔtɛe be, amegbetɔwo
katá fe gomekpɔkpɔ sɔsɔe, anye
gɔmeḑokpe na amegbetɔfomea fe
ablɔḑemenɔnɔ, nutefewɔwɔ kple ɲutiɟa
le xexeame ta la. **Esi** eme va kɔ ɟaa be,
ablɔḑevinyenye si nye amegbetɔ ɟesiaḑe

to la ɲu mabumabu akpɔ gbɔe wɔtso be
hlɔnuwɔwɔ ɟe amegbetɔfomea ɲu va bo
ta la, amewo fe dzitsinya va tsi tre ɟe
nuwɔna vloee sia ɲuti ale woḑe adzɔgbɛ
heḑoe kplikpaa be, le egbe xexe sia me la,
ele be amegbetɔ nanɔ agbe le ablɔḑe me,
aḑe eḑe didi agblɔ ɟaa vɔvɔ manɔmee,
asubɔ nusi dzi wɔxɔ se, avo tso
ɲɔdzidodoname si me eye hiákame
maganye agbenɔnɔ fe afɔklinu na ame
hahoawo o ɲuti la, **Esi** woḑo kpe edzi be,
ehiá be se nadzɔ amegbetɔ fe
Ablɔḑevinyenye ɲu **Kpeḑod**zinya la ɲu, be
ametetedɛto kple funyafunya wɔwɔ ame
magawɔe be ame aḑeke naye eḑokui ta ɔli
gei la to agládzedze me o ɲuti la, **Esi**
wohiá vevie be woado dukɔ kple dukɔwo
dome kadodo ɟe ɲgɔ le xexemedukɔwo
katá dome ta la, **Esi** **Xexeme** dukɔ
fofua wo ɟe adzɔgbɛ le woḑe **Doḑo** si te
wode asie la me be, to amegbetɔ fe
ablɔḑevinyenye ɲu **Kpeḑod**zinya me la,
amegbetɔ ɟesiaḑe, eḑanye nyɔnu alo
ɲutsu o, ...

KURDISH

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû
endamên malbata mirovî û mafên wan
ên wekhev û (jênager) bingehê azadî,
dad û aşitiya cihanê pêk tîne, **Herwekî**
nenasîn û piçûkdîtina mafên mirov rê
dan barbar ku wijdana mirovhiyê didin
isyanê û avakirina cihaneke ku tê de
ewê heyinên mirovî di peyivîn û
bauerkirinê de serbest bin, ji xof û
belengaziyê rizgar bin wek xweziya
bilindtirîn a mirov hate îlan kirin,
Herwekî bingehî ye ku mafên mirov ji alî
rejîmeke hiqûqî bân parastin ji bo ku
mirov mecbûr nemîne, wek çara dawîn,
li dijî zorkarî û zulmê rabe, **Herke**kî
teşwîqa pêşvebirina peywendiyên
dostaniyê di navbera neteweyan de
bingehî ye, **Herwekî** gelên Neteweyen
Yekbûyî di Destûrê de ji nû ve baweriya
xwe ya bi mafên bingehî yên mirov, di
nav weqar û rûmeta kesê mirovî de û di
wekheviya mafên mêr û jinan de, dane
zanîn û diyar kirin ku ew biryardar in
ku arîkarî bidin pêşveçûna çivakî û
bicihkirina mecalên çêtir ên jiyane di
nav serbestiyeke mestir de, **Herwekî**
dewletên endam qewl dane, ...

KURMANJI

Herwekî nasîna weqara pêgirê hemû
endamên malbata mirovî û mafên wan
ên wekhev û (jênager) bingehê azadî,
dad û aşitiya cihanê pêk tîne, **Herwekî**

nenasîn û piçûkdîtina mafên mirov rê
dan barbar ku wijdana mirovhiyê didin
isyanê û avakirina cihaneke ku tê de
ewê heyinên mirovî di peyivîn û
bauerkirinê de serbest bin, ji xof û
belengaziyê rizgar bin wek xweziya
bilindtirîn a mirov hate îlan kirin,
Herwekî bingehî ye ku mafên mirov ji alî
rejîmeke hiqûqî bân parastin ji bo ku
mirov mecbûr nemîne, wek çara dawîn,
li dijî zorkarî û zulmê rabe, **Herke**kî
teşwîqa pêşvebirina peywendiyên
dostaniyê di navbera neteweyan de
bingehî ye, **Herwekî** gelên Neteweyen
Yekbûyî di Destûrê de ji nû ve baweriya
xwe ya bi mafên bingehî yên mirov, di
nav weqar û rûmeta kesê mirovî de û di
wekheviya mafên mêr û jinan de, dane
zanîn û diyar kirin ku ew biryardar in
ku arîkarî bidin pêşveçûna çivakî û
bicihkirina mecalên çêtir ên jiyane di
nav serbestiyeke mestir de, **Herwekî**
dewletên endam qewl dane, ...

SAMI/LAPPISH

Danne go friddjavuoda,
vanhurskkisvuoda ja rafi vuoddu
målmmis lea buot olmmošgoddái
gullevaččaid lunddolaš olmmošárvvu
dovddiidus ja sin dássasaš ja
massemahttun vuoigatvuođaid
dovddiidus, danne go olgguštus
olmmošvuoigatvuođain ja
badjelgeahččanvuoh̄ta daid hárraí
lea mielddisbukt̄an veahk̄ajo]aš
daguid, mat leat suorggahan
olmmošgotti oamedovddu, ja danne go
álbmōgiid alimus joksanmearrin lea
dovddastuvvon dakkáraš málmmi
ovdanšaddu, gos lea sárđnun- ja
oskkofriddjavuohta ja gos lea balus ja
headis friddjavuohta, danne go lea
vealtameahttun dárbblaš suodjalit
olmmošvuoigatvuođaid lága bokte,
amaset olbmot fertet manimuš
headisteaset stuimádaga noastit
bággoválldi ja soarddu vuost̄a, danne
go lea deahtalaš ovddidit ustittlaš
gaskavuodaid gárgedusa nàššuvnnaid
gaskkas, danne go **Ovttastuvvon**
Nàššuvnnaid álbmogat lihtu bokte
oddasis duocdaštit sin oskkuset olbmo
vuocddovuoigatvuođaide,
olmmošoktagasa ár̄vui ja
mávssolašvuhtii, ...

<https://www.ohchr.org/>